

Les postpositions spatiales tripartites

Les postpositions hongroises correspondent à peu près aux prépositions françaises. A peu près, seulement...

La *Grammaire fondamentale du hongrois* de MM. Kassai et Szende en recense quelque 128.

Six d'entre elles sont appelées postpositions 'tripartites' (selon la tripartition de l'espace : *d'où ?* – *où ?* – *vers où ?*) : le tableau ci-dessous présente l'ensemble des postpositions tripartites avec quelques variantes. On voit bien que ces postpositions répondent aux trois questions : *honnan?* – *hol?* – *hova/hová?* :

	honnan?	hol?	hova?
<i>devant</i>	elől	előtt	elé
<i>derrière</i>	mögül	mögött	mögé
<i>dessus</i>	fölül <i>felől</i>	fölött	fölé <i>felé</i>
<i>dessous</i>	alól <i>alul</i>	alatt	alá
<i>à côté</i>	mellől	mellett	mellé
<i>entre</i>	közül	között	közé

Les trois postpositions en italiques dans le tableau ci-dessus ne sont pas de simples variantes.

Elles feront l'objet d'explications complémentaires dans les pages qui suivent.

Les postpositions spatiales tripartites par l'exemple

előtt	= devant, avant ; en présence de
elől	= de devant
elé	= devant, au-devant de

az apátság előtt	devant l'abbaye
a szentmise előtt	avant la messe
idő előtt	plus tôt que prévu (litt. avant le temps)
mások előtt	en présence d'autrui
Vedd el az ablak elől!	Retire-le de devant la fenêtre !
A széket az asztal elé teszi.	Il met la chaise devant la table.
Kimegyek a feleségem elé az állomásra.	Je vais chercher ma femme à la gare (litt. au-devant de ma femme)

mögött	= derrière
mögül	= de derrière
mögé	= derrière

A templom mögött nagy temető van.	Derrière l'église, il y a un grand cimetière.
a bokrok mögül	de derrière les buissons
Egy széket tett az asztal mögé.	Il a mis une chaise derrière la table.

között	= entre, parmi
közül	= d'entre, entre, parmi, sur
közé	= entre, parmi

“Áldott vagy te az asszonyok között”	« Tu es bénie entre (toutes) les femmes »
barátok között	entre amis
A könyvek között egy füzetet találtam.	J'ai trouvé un cahier parmi les livres.
egy a sok közül	un parmi beaucoup d'autres
Ezek közül választhatsz.	Tu peux choisir entre ceux-ci.
Három alma közül kettő rohadt.	Deux pommes sur trois sont pourries.
Az ágy és az asztal közé egy széket állított.	Il a placé une chaise entre le lit et la table.
Petőfi a nagy magyar költők közé tartozik.	Petőfi fait partie des [figure parmi les] grands poètes hongrois.

mellett	= à côté de, près de ; en plus de ; pour, en faveur de ; malgré ; avec
mellől	= d'à côté de
mellé	= à côté de

a székesegyház mellett	à côté de la cathédrale
Párizs mellett	près de Paris
A magyar nyelv mellett finnül is tanul.	En plus du hongrois, il apprend aussi le finnois.
A politika mellett dönt.	Il se décide en faveur de la politique.
Képviselői munkája mellett is jut ideje a gyerekeire.	Malgré son travail de député, il trouve le temps de s'occuper de ses enfants.
Ilyen időjárás mellett itthon maradunk.	Avec un temps pareil, nous restons à la maison.
Menj el az ablak mellől !	Éloigne-toi (d'à côté) de la fenêtre !
Frigyes leült Erzsébet mellé .	Frédéric s'est assis à côté d' Elizabeth.

alatt	= sous, au-dessous de ; en (l'espace de), pendant, durant
alól	= de sous, de dessous de, de
alá	= sous, en dessous de
alul	= sous, au-dessous de

A fa alatt elaludt.	Il s'est endormi sous l'arbre.
“szenvedett Poncius Pilátus alatt ”	« a souffert sous Ponce Pilate »
Nulla fok alatt befagy a Duna.	Au-dessous de zéro degré, le Danube gèle.
egy nap alatt	en un jour
percek alatt	en (l'espace de) quelques minutes
ez idő alatt	pendant ce temps
a háború alatt	durant la guerre
Az ágy alól kihúztuk a macskát.	Nous sommes allés chercher le chat de sous le lit.
Felmentettek a katonai szolgálat alól .	J'ai été exempté du service militaire.
A macska az ágy alá bújik.	Le chat se cache [va se cacher] sous le lit.
Az ajándékokat a karácsonyfa alá tettem.	J'ai mis les cadeaux sous le sapin de Noël.

átlagon alul	au-dessous de la moyenne
gyermekek tíz éven alul	les enfants de moins de dix ans (au-dessous de dix ans)

⇒ **alul** n'est pas tout à fait synonyme de **alól** ⇒ et gouverne le superessif (-n -en -on -ön)

fölött (felett)	= <i>au-dessus de</i>
fölül (felül)	= <i>au-dessus de</i>
fölé	= <i>au-dessus de ; par-dessus</i>
felől	= <i>de, du côté de, venant de</i>
felé	= <i>vers, du côté de, en direction de</i>

Cette dernière série de suffixes appelle quelques remarques :

fölött et **felett** sont synonymes ;

fölül et **felül** sont synonymes (et gouvernent le superessif : -n -en -on -ön) ;

mais **fölé** et **felé** ne sont pas synonymes, contrairement à ce qu'on pourrait croire.

La postposition tripartite **fölött – fölül – fölé** est en rapport avec l'idée de 'dessus' ;
il n'en est pas de même pour **felől** et **felé**.

Les exemples ci-dessous permettront de mieux saisir les nuances :

nulla fok felett	<i>au-dessus de zéro (degré)</i>
Esztergom felett felhős az ég.	<i>Au-dessus d'Esztergom, le ciel est couvert.</i>
Van egy feszület az ágy felett .	<i>Il y a un crucifix au-dessus du lit.</i>
A kar a kéz fölött van.	<i>Le bras est au-dessus de la main.</i>
térdén felül	<i>au-dessus du genou</i>
hatvan éven felül	<i>au-dessus de soixante ans</i>
Ne tedd a cserepet az ajtó fölé .	<i>Ne mets pas ce pot de fleurs au-dessus de la porte.</i>
Pulóvert vesz az ing fölé .	<i>Il met un pullover par-dessus (sa) chemise.</i>

a tenger felől	<i>du côté de la mer</i>
A kocsí nagy sebességgel érkezett Szentendre felől .	<i>La voiture arrivait à grande vitesse, venant de Saint-André.</i>
észak felé	<i>vers le nord</i>
“Rozmaringszál felnőtt az ég felé ”.	<i>« Un brin de romarin poussait vers le ciel ».</i>
Nyolc óra felé megszólalt a telefon.	<i>Vers (les) huit heures, le téléphone a sonné.</i>
Nyolcvan felé jár.	<i>il va sur ses quatre-vingts ans.</i>
Valahol Pest felé van.	<i>C'est quelque part du côté de Pest.</i>
A férj és a felesége a kijárat felé indulnak.	<i>Le mari et sa femme partent en direction de la sortie.</i>

Personnalisation des postpositions

Ces postpositions peuvent se personnaliser, c'est-à-dire qu'elles peuvent prendre des suffixes personnels :

előttem	devant moi
mögöttem	derrière moi
fölöttem	au-dessus de moi
alattam	au-dessous de moi
mellettem	à côté de moi
közöttünk	entre nous
stb.	etc.

Tableau de deux postpositions tripartites claire et sombre à titre de modèle :

postpositions claires

elől	előtt	elé
előlem de devant moi	előttem devant moi	elémem devant moi
előled de devant toi	előtted devant toi	eléded devant toi
előle etc.	előtte etc.	éle etc.
előlünk	előttünk	előnk
előletek	előttetek	előtektek
előlük	előttük	előjükk
ön elől de devant vous	ön előtt devant vous	ön elé devant vous
önök elől	önök előtt	önök elé

postpositions sombres

alól	alatt	alá
alólam de sous moi	alattam sous moi	alám sous moi
alólad de sous toi	alattad sous toi	alád sous toi
alóla etc.	alatta etc.	alá etc.
alólunk	alattunk	alánk
alólatok	alattatok	alátok
alóluk	alattuk	alájuk
ön alól de sous vous	ön alatt sous vous	ön alá sous vous
önök alól	önök alatt	önök alá

Pour les 1^{re} – 2^e – 3^e personnes du singulier et du pluriel, la postposition devient préfixe.

Avec le pronom de politesse (singulier ön – pluriel önök), la postposition reste postposition.

Exercice : apprendre par cœur la leçon 19 de l'Assimil hongrois reproduite ci-dessous, l'une des plus difficiles, mais aussi l'une des plus profitables (dix postpositions tripartites en dix lignes, sans compter les nombreux verbes avec préverbes) :

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhozza az új székeket liften a lakásba.

Cette leçon 19 de l'Assimil hongrois est étudiée en détail dans un autre fichier.